**PROGRAMM ZUR FÖRDERUNG DER PUBLIKATION VON ÜBERSETZUNGEN DER TSCHECHISCHEN LITERATUR IM AUSLAND**

**Ausschreibende Institution**

Kulturministerium der Tschechischen Republik

Abteilung für Kunst, Literatur und Bibliotheken

Maltézské náměstí 1

118 11 Prag 1

Tschechische Republik

**Voraussetzungen**

– die Subvention dient der Förderung der Publikation von Übersetzungen der tschechischen Literatur im Ausland; eine Förderung kann beantragt werden für:

1) **ein ganzes Buch** (oder ein Themenheft einer Zeitschrift, in dem mindesten 50% des Gesamtumfangs der tschechischen Literatur gewidmet sind),

2) **eine Leseprobe** im Umfang von 10–25 Normseiten des Texts (eine Normseite hat 1800 Zeichen inklusive Leerzeichen);

– der Förderantrag wird vom/von der Verleger\_in (im Falle des Buches), bzw. vom/von der Herausgeber\_in, Literaturagenten/Literaturagentin oder Übersetzer\_in (im Falle der Leseprobe und des Themenhefts einer Zeitschrift) gestellt;

– der/die Antragsteller\_in für die Förderung der Übersetzung einer Leseprobe muss noch keinen Vertrag über eine Veröffentlichung der Leseprobe mit einem/einer Verleger\_in oder Herausgeber\_in abgeschlossen haben;

– der/die Antragsteller\_in für die Förderung der Übersetzung einer Leseprobe stimmt zu, dass die Leseprobe im Falle einer Förderung durch das Kulturministerium der Tschechischen Republik auch für die Zwecke der staatlichen Präsentation genutzt wird;

– **im Rahmen eines Antrags auf Förderung der Publikation der Übersetzung eines ganzen Buchs kann eine Förderung der Übersetzung** (bis zu 50% der gesamten Publikationskosten), **der Kosten für die Umschlaggestaltung, die grafische Gestaltung, den Satz, den Druck** (bis zu 50% der gesamten Publikationskosten), **der Kosten für Autorenrechte** (bis zu 15% der gesamten Publikationskosten) und der **Werbungskosten** (bis zu 25% der gesamten Publikationskosten) **beantragt werden**; **die Gesamtsumme der Förderung darf 70% der gesamten Publikationskosten nicht übersteigen**.

– die Subvention schließt die Genres Lyrik, Prosa, Kinder- und Jugendliteratur, Comic, Theater, Essayistik u. a. ein;

– vorrangig gefördert wird zeitgenössische Literatur;

– die Sprache, aus der übersetzt wird, ist Tschechisch;

– bei den Zielsprachen gibt es keine Einschränkungen;

– wenn das Buch nicht in dem Jahr erscheint/die Leseprobe nicht in dem Jahr realisiert wird, in dem die Förderung bewilligt wurde, erlischt der Förderanspruch (bei schwerwiegenden, schriftlich dargelegten Gründen kann die Frist verlängert werden);

– die endgültige Förderentscheidung trifft das Kulturministerium der Tschechischen Republik auf Grundlage der Empfehlung einer Fachkommission der Abteilung für Kunst, Literatur und Bibliotheken, die sich aus Vertreter\_innen der literarischen und künstlerischen Öffentlichkeit zusammensetzt;

– bei der Beurteilung der Förderanträge richtet sich die Kommission nach folgenden Kriterien: a) nachgewiesene fachliche Qualität und Erfahrung des Übersetzers/der Übersetzerin, b) Qualität des zu übersetzenden Texts, c) Interesse des Verlegers/der Verlegerin an Veröffentlichung der tschechischen Literatur, d) Werbe- und Vertriebsstrategie (Punkte c) und d) gelten nicht für die Förderung der Übersetzung von Leseproben);

– der Förderantrag muss das ausgefüllte Formular und alle angegebenen Anlagen beinhalten;

– der Förderantrag muss am Computer ausgefüllt werden;

– das Budget ist in Euro anzugeben;

– bevorzugte Sprache des Förderantrags ist Englisch;

**– Förderanträge für das folgende Kalenderjahr müssen beim Kulturministerium immer bis zum 15. November oder bis zum 15. April des Folgejahres eingereicht werden**, und zwar entweder in elektronischer, oder in gedruckter Form an die unten genannte Adresse;

– falls der eingereichte Förderantrag unvollständig ist, hat der/die Antragsteller\_in die Möglichkeit, die fehlenden Unterlagen auf Aufforderung des Kulturministeriums umgehend nachzureichen; unvollständige Förderanträge sind vom Auswahlverfahren ausgeschlossen;

– falls es zu irgendeiner Veränderung der vom/von der Antragsteller\_in im Förderantrag aufgeführten Bedingungen und Umstände kommt, ist der/die Antragsteller\_in (Verleger\_in, Herausgeber\_in, Übersetzer\_in, Literaturagent\_in) verpflichtet, diese Veränderung dem Kulturministerium der Tschechischen Republik unverzüglich mitzuteilen;

– in der Publikation, dem thematischen Heft einer Zeitschrift, bzw. der Leseprobe, deren Veröffentlichung durch das Kulturministerium der Tschechischen Republik gefördert wurde, ist diese Tatsache gemeinsam mit dem Logo des Kulturministeriums der Tschechischen Republik unbedingt anzugeben (zum Beispiel: „Die Herausgabe dieser Publikation wurde durch das Kulturministerium der Tschechischen Republik gefördert.“);

**– die offiziellen Ergebnisse des Antragsverfahrens werden auf der Website des Kulturministeriums der Tschechischen Republik (www.mkcr.cz)** Ende Februar/Anfang März (Einreichungsfrist im November), bzw. im Mai (Einreichungsfrist im April) veröffentlicht; bei nicht erfolgreichen Förderanträgen wird eine kurze Begründung hinzugefügt;

– **VerlegerInnen, HerausgeberInnen bzw. LiteraturagentInnen wird die** **Förderung der Übersetzung einer Leseprobe** gemäß dem aktuellen Kurs CZK/€ **in tschechischen Kronen** **auf das jeweilige Bankkonto** **überwiesen**, nachdem die Übersetzung fertig gestellt und in elektronischer Form mit einem (vom/von der Übersetzer\_in unterschriebenen) Nachweis darüber, dass alle finanziellen Verpflichtungen des Antragstellers/der Antragstellerin gegenüber dem Übersetzer beglichen sind, an die unten angegebene Adresse übermittelt wurde;

– **Übersetzer\_innen wird die** **Förderung der Übersetzung einer Leseprobe** gemäß des aktuellen Kurses CZK/€ **in tschechischen Kronen** **aufs Bankkonto** **überwiesen,** nachdem die Übersetzung fertig gestellt und in elektronischer Form an die unten angegebene Adresseübermittelt wurde;

**– die Förderung der Übersetzung eines ganzen Buchs (oder eines Themenhefts einer Zeitschrift) wird dem/der Antragsteller\_in (Verleger\_in, Herausgeber\_in)** gemäß des aktuellen Kurses CZK/€ **in tschechischen Kronen** **aufs Bankkonto** **überwiesen**, nach:

1) Veröffentlichung der Publikation und Zusendung von 6 Exemplaren des Titels an die unten angegebene Adresse;

2) Übersendung eines (vom/von der Übersetzer\_in unterschriebenen) Nachweises darüber, dass alle finanziellen Verpflichtungen des Verlegers/der Verlegerin gegenüber dem/der Übersetzer\_in beglichen sind;

3) Übersendung des Projektabschlusses und der Abrechnung (einzelne Posten aufgeschlüsselt in einer Tabelle);

4) Übersendung der Rechnungskopien für die Umschlagsgestaltungs-, grafischen Gestaltung-, Satz- und Druckkosten, die Kosten für die Autorenrechte und die Werbe- und Vertriebskosten, sofern diese Posten vom Kulturministerium der Tschechischen Republik gefördert wurden.

**ANTRAG AUF FÖRDERUNG DER VERÖFFENTLICHUNG VON ÜBERSETZUNGEN DER TSCHECHISCHEN LITERATUR IM AUSLAND**

**Der/Die Antragsteller\_in ist (bitte ankreuzen)**

Verleger\_in

Herausgeber\_in

Literaturagent\_in

Übersetzer\_in

**Angaben zum/zur Verleger\_in (Herausgeber\_in, Literaturagent\_in)**

Name: ………………………………………………………………………………………………………………

Ansprechpartner: ……………………………………………………………………………………………

Straße und Hausnummer:…………………………………………………………………………………

PLZ, Stadt: ………………………………………………………………………………………………………

Staat: ………………………………………………………………………………………………………………

Telefonnummer: ………………………………………………………………………………………………

Webseite: …………………………………………………………………………………………………………

E-Mail: ………………………………………………………………………………………………………………

Anzahl der jährlich verlegten Titel (nur Verleger\_in): ………………………………………

Anzahl der Mitarbeiter: ……………………………………………………………………………………

Vertrieb: ……………………………………………………………………………………………………………

**Angaben zum/zur Übersetzer\_in (im Falle mehrerer Übersetzer\_innen bitte in einer separaten Anlage angeben)**

Vorname und Nachname: …………………………………………………………………………………

Adresse des Wohnsitzes: …………………………………………………………………………………

Telefonnummer:………………………………………………………………………………………………

E-Mail: ………………………………………………………………………………………………………………

Zielsprache der Übersetzung: ……………………………………………………………………………

Vorherige übersetzte Titel (ausführlich in einer separaten Anlage): ……………… ……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

**Angaben zum Buch**

Vorname und Nachname des Autors/der Autorin: ……………………………………………

Buchtitel: …………………………………………………..……………………………………………………

Genre: …………………………………………………………..…………………………………………………

Im Falle einer Anthologie, einer Auswahl o. ä., bitte eine kurze Beschreibung angeben:………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………….………

Falls der Titel bereits übersetzt wurde, erläutern Sie bitte die Gründe für eine Neuübersetzung:…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………… Seitenzahl: ………………………………………………………………………………………………………

Einband:……………………………………………………………………………………………………………

Auflage: ……………………………………………………………………………………………………………

Geplanter Monat und Jahr der Veröffentlichung: ……………………………………………

Gesamtkosten der Buchveröffentlichung: …………………………………………………………

Kosten fürs Lektorat und Korrektorat: ………………………………………………………………

Übersetzerhonorar: …………………………………………….……………………………………………

 **Beantragte Fördersumme**: ……………………………………………………………………

Kosten der Autorenrechte: ………………………………………………………………………………

 **Beantragte Fördersumme**: ……………………………………………………………………

Kosten für die Umschlaggestaltung, die grafische Gestaltung, den Satz und den Druck: ………………………………………………………………………………………………………………

 **Beantragte Fördersumme**: ……………………………………………………………………

Kosten für die Werbung: …………………………………………………………………………………

 **Beantragte Fördersumme**: ……………………………………………………………………

**Angaben zum Themenheft einer Zeitschrift**

Titel: …………………….……………………………………………………………………………………………

Sprache: ………………………………………………………………………………………………………….

Verantwortlicher Redakteur\_in (Herausgeber\_in): …………………………………………..

Telefonnummer: ………………………………………………………………………………………………

Webseite: …………………………………………………………………………………………………………

E-Mail: ………………………………………………………………………………………………………………

Periodizität: ………………………………………………………………………………………………………

Seitenzahl: ………………………………………………….……………………………………………………

Auflage: ……………………………………………………………………………………………………………

Vornamen und Nachnamen der ausgewählten Autor\_innen und Buchtitel: …………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

Umfang der einzelnen Leseproben (in Normseiten; /eine Normseite hat 1800 Zeichen inklusive Leerzeichen/): ……………………………………………………………………… ……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

Gesamtumfang der Leseproben (in Normseiten; /eine Normseite hat 1800 Zeichen inklusive Leerzeichen/): ………………………………………………………………………

Genre der Leseproben: …..………………………………………………………………………………

Geplanter Monat und Jahr der Veröffentlichung: ……………………………………………

Übersetzerhonorar/-honorare: ………..……………………………………………………………

 **Beantragte Fördersumme**: ……………………………………………………………………

**Angaben zur Leseprobe**

Vorname und Nachname des Autors/der Autorin: ……………………………………………

Buchtitel: …………………………………………………………………………………………………………

Genre: ………………………………………………………………………………………………………………

Seitenanzahl des Buches: …………………………………………………………………………………

Seitenanzahl der Leseprobe:………………………………………………………………………………

Geplanter Monat und Jahr der Fertigstellung der Übersetzung: ………………………

Zweck der Übersetzung: ……………………………………………………………………………….…

…………………………………………………………………………………………………………………………

Übersetzerhonorar: ………………………………………………………………………………………

 **Beantragte Fördersumme**: ……………………………………………………………………

**Angaben zur Bankverbindung des Verlegers/der Verlegerin (Herausgebers/Herausgeberin, Literaturagenten/Literaturagentin, Übersetzers/Übersetzerin)**

Bankname: ………………………………………………………………………………………………………

Adresse: ……………………………………………………………………………………………………………

Kontonummer (IBAN): ………………………………………………………………………………………

Internationaler Code oder SWIFT: …………………………………………………………………….

Code-Typ (BIC): …………………………………………………………………………………………………

Das Konto muss bei einer Bank geführt werden, die Zahlungen in tschechischen Kronen akzeptiert.

**Weitere Förderung (aus anderen Quellen)**

Name der Quelle: ………………………………………………………………………………………………

Höhe der Fördersumme: …………………………………………………………………………………

**Erforderliche Anlagen**

– Vertrag mit dem Inhaber der Autorenrechte;

– Vertrag mit dem/der Übersetzer\_in (gilt nur für Verleger\_in, Herausgeber\_in und Literaturagent\_in);

– Lebenslauf und Qualifikation des Übersetzers/der Übersetzerin (Ausbildung, übersetzte Titel);

– Verlagsprogramm für dieses und kommendes Jahr (gilt nur für Verleger\_in und Herausgeber\_in).

…………………………………………………

Datum

…………………………………………………

Unterschrift/Stempel des Verlegers/der Verlegerin

**Kontaktadresse**

Mgr. Radim Kopáč

Kulturministerium der Tschechischen Republik

Abteilung für Kunst, Literatur und Bibliotheken

Maltézské náměstí 1

118 11 Prag 1

Tschechische Republik

T: +420 257 085 221

E: radim.kopac@mkcr.cz